

2022年12月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍云贵高原的地理与人文 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年12月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2022-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

云贵高原(the Yunnan-Guizhou Plateau)大部分位于云南、贵州省境内，总面积约50万平方公里，平均海拔2000-4000米，是中国第四大高原。云贵高原西高东低，河流众多，形成了许多又深又陡的峡谷(canyon)。峡谷中许多地方土壤肥沃，非常有利于多种农作物生长。云贵高原独特的自然环境造就了生物和文化的多样性。它是中国森林和矿产资源类型十分丰富的地区，也是古人类起源的重要地区。云贵高原是中国少数民族数量最多的地区，各民族都保留了自己丰富多彩的文化传统。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Located mostly in Yunnan Province and Guizhou Province, the Yunnan-Guizhou Plateau, with a total area of about 500,000 square kilometers and an average altitude of 2,000 to 4,000 meters, is the fourth largest plateau in China. High in the west and low in the east, the plateau is crisscrossed by numerous rivers, which have carved out many deep and steep canyons. In many parts of these canyons, the soil is fertile, which is highly favorable for the growth of various crops. Such a unique natural environment has given rise to rich biological and cultural diversity. It is a region rich in various types of forest and mineral resources in China, and it is also an important area for the origin of ancient humans. The Yunnan-Guizhou Plateau is home to the largest number of ethnic minorities in China, where each ethnic group has preserved its own rich and colorful cultural traditions.

【衔接】第4句承上启下，用衔接词点出转折

第3句讲峡谷土壤利于农作物，第4句 云贵高原独特的自然环境造就了生物和文化的多样性 是把前面地形、土壤的描述收束、升华到'多样性'这一主题。可在第4句句首补 Such a unique natural environment... 或用 Moreover / In addition 显出递进，让'从具体地貌过渡到宏观多样性'的层次清晰。

第5句用It承接第4句的多样性话题

第5句开头 它 在英文里用 It 承接云贵高原，避免第三次重复 The Yunnan-Guizhou Plateau。第4、5句同讲'多样性/丰富'，可让第5句的 forest and mineral resources、ancient humans 顺着第4句的 biological and cultural diversity 往下展开，信息流连贯。

末句回扣专名收束

全篇前面已多次用 It / the plateau 指代，末句 云贵高原是中国少数民族数量最多的地区 重新点出 The Yunnan-Guizhou Plateau 全名作收束、首尾呼应，比再用一次 It 更有'结尾感'，让整篇有明确的落点。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍云贵高原的地理与人文

全篇是一段客观的地理科普介绍，围绕云贵高原的位置、面积、海拔、地形、资源与民族文化展开，属于典型的「中国地理/文化介绍」语体。开篇 云贵高原(the Yunnan-Guizhou Plateau)大部分位于云南、贵州省境内，总面积约50万平方公里，平均海拔2000-4000米，是中国第四大高原 就是在陈述一个长期稳定的客观事实，不是在叙述某段历史事件，这直接决定了下面的时态基调与平实的用词风格。

【时态】一般现在时

通篇都在陈述云贵高原现在仍然成立的客观特征（位置、面积、地形、资源、民族），是「描述事物现状与属性」而非「叙述过去发生的事」，所以全篇默认用一般现在时。例如 是中国第四大高原、各民族都保留了自己丰富多彩的文化传统 说的都是至今仍然如此的状态。

【译法】云贵高原

原文已直接给出官方英文译名，统一用 the Yunnan-Guizhou Plateau，全篇出现处一律照此，不要时而写 Yunnan-Guizhou、时而写 Yun-Gui。依据：云贵高原(the Yunnan-Guizhou Plateau)，括号内即约定俗成译名，照抄即可。

云南、贵州省

采用「拼音 + 通名」的约定俗成译法：Yunnan Province 与 Guizhou Province。省份名音译，Province 首字母大写。依据 大部分位于云南、贵州省境内。

峡谷

原文已给出对应词 canyon，统一用 canyon(s)。第 2 句首次出现的「许多峡谷」用复数 canyons，第 3 句回指时用 the canyons / these canyons，保持同一个词。依据 形成了许多又深又陡的峡谷(canyon)。

少数民族

统一译为 ethnic minorities（不要用带贬义争议的旧译）；「各民族」指这些少数民族，回指时用 these ethnic groups 或 each ethnic group。依据 云贵高原是中国少数民族数量最多的地区。

1. 云贵高原(the Yunnan-Guizhou Plateau)大部分位于云南、贵州省境内，总面积约50万平方公里，平均海拔2000-4000米，是中国第四大高原。

【主干】以高原为主语的并列陈述（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是 云贵高原，全句围绕它陈述四项信息。可把核心立为 The Yunnan-Guizhou Plateau is located in... / is China's fourth largest plateau，主语 The Yunnan-Guizhou Plateau，谓语用 is located / is，宾语/表语是位置和「第四大高原」。其余「面积」「海拔」两项作补充信息处理。

【降级】数据信息降级为插入/分句

本句一口气堆了四个信息点，不能用 and 平铺成一长串。把 大部分位于云南、贵州省境内 作主干 (is mostly located in...); 总面积约50万平方公里，平均海拔2000-4000米 这两项数据降级，用 with 引导的伴随介词短语 with a total area of about 500,000 square kilometers and an average altitude of 2,000 to 4,000 meters 挂在主干后；是中国第四大高原 作收尾的并列表语，用分号或 and it is... 收束。

【语法】时态

回指全篇基调，陈述客观地理事实，用一般现在时 is located / is，不要用过去时。

数字表达

50万平方公里写作 500,000 square kilometers（不是 50 万直译 fifty ten-thousand）；海拔区间 2000-4000 米写作 2,000 to 4,000 meters，用 to 表区间。

单复数与冠词

fourth largest plateau 是序数词最高级，前面必须加 the：China's fourth largest plateau 或 the fourth largest plateau in China。square kilometers、meters 复数。

【译文】 Located mostly in Yunnan Province and Guizhou Province, the Yunnan-Guizhou Plateau, with a total area of about 500,000 square kilometers and an average altitude of 2,000 to 4,000 meters, is the fourth largest plateau in China.

2. 云贵高原西高东低，河流众多，形成了许多又深又陡的峡谷(canyon)。

【主干】高原作主语贯穿三个分句 (主语策略：原句主语)

三个分句 西高东低，河流众多，形成了许多又深又陡的峡谷 共享同一主语'云贵高原'。最核心的动作是'形成了...峡谷'，故主干立为 The plateau has formed many canyons / many canyons have formed, 主语 The plateau, 谓语 form, 宾语 canyons; '西高东低''河流众多'是造成峡谷的背景条件。

【降级】地势与成因降级为状语

西高东低 是地势特征，可处理成主句前的状语分句 Higher in the west and lower in the east 或 With its terrain 高 in the west...; 河流众多 是密集成因，与'形成峡谷'是因果，可降级为 with numerous rivers 的伴随短语，或译成 where numerous rivers... 引出。'又深又陡'作 canyons 的前置定语 deep and steep。整句重构为：地势状语 + 主干 (众多河流形成了又深又陡的峡谷)。

【语法】时态

'形成了'虽带'了'，但描述的是至今仍存在的地貌结果，用一般现在时 forms / has formed 均可，与全篇现在时基调一致；推荐 has formed 兼顾'已形成且仍在'，但保持一般现在时 form 也对，关键是不用一般过去时 formed (会读成过去一次性事件)。

单复数

'许多峡谷'是复数 many canyons; '河流众多'是 numerous rivers, 均用复数，呼应'许多/众多'。

形容词并列

'又深又陡'两个形容词并列修饰 canyons, 用 deep and steep, 置于名词前作定语。

【译文】 High in the west and low in the east, the plateau is crisscrossed by numerous rivers, which have carved out many deep and steep canyons.

3. 峡谷中许多地方土壤肥沃，非常有利于多种农作物生长。

【主干】以土壤肥沃为主、利于生长为果 (主语策略：原句主语)

中文有明确主语 峡谷中许多地方，核心陈述是'土壤肥沃'。可立主干 The soil is fertile (主语 the soil, 系动词 is, 表语 fertile), 或以 many places 作主语 Many places... have fertile soil。'非常有利于...生长'是这肥沃带来的结果，作后续。

【降级】有利于生长降级为结果状语

非常有利于多种农作物生长 不另起一句，而降级为表结果的成分：可用 which is very favorable for the growth of various crops 定语从句，或 making it ideal for growing various crops 的现在分词结果状语挂在主干后。'多种农作物'译 various / a variety of crops。

【语法】时态

陈述土壤的客观属性，回指全篇一般现在时 is fertile / is favorable。

单复数与不可数名词

soil (土壤) 作'土壤'整体义时为不可数名词，用 the soil、不加复数；crops (农作物) 是可数，'多种'用复数 various crops。

介词搭配

'有利于'后接对象用 favorable for / beneficial to; '有利于...生长'用 favorable for the growth of... 或 for growing..., 介词不要错配成 favorable to growth。

【译文】 In many parts of these canyons, the soil is fertile, which is highly favorable for the growth of various crops.

4. 云贵高原独特的自然环境造就了生物和文化的多样性。

【主干】 环境作主语造就多样性 (主语策略: 原句主语)

中文是标准的'施事 + 动作 + 宾语'结构: 主语 云贵高原独特的自然环境, 谓语'造就了', 宾语'生物和文化的多样性'。直接对译主干 The unique natural environment has created/given rise to biological and cultural diversity, 主谓宾——对应。

【降级】 本句结构简单无需大改

本句是单一主谓宾的简单句, 无多余分句要降级。唯一处理是把'独特的'作前置定语 unique 修饰 natural environment, '生物和文化的'作并列定语 biological and cultural 修饰 diversity。结构上照搬即可, 重点在选准'造就了'的英文动词。

【语法】 时态

'造就了'描述至今仍存在的多样性, 用现在完成时 has created / has given rise to 或一般现在时 creates 皆可, 与全篇基调统一, 不用一般过去时。

单复数与不可数名词

diversity (多样性) 为不可数名词, 不加 s; environment 特指这片高原的环境, 用 the unique natural environment 加 the。

并列定语

'生物和文化的多样性'即'生物多样性和文化多样性', 用 biological and cultural diversity, 两个形容词并列共享 diversity。

【译文】 The unique natural environment of the Yunnan-Guizhou Plateau has given rise to rich biological and cultural diversity.

5. 它是中国森林和矿产资源类型十分丰富的地区, 也是古人类起源的重要地区。

【主干】 代词它作主语的双重定性 (主语策略: 原句主语)

主语是承接上句的代词 它 (指云贵高原), 用 It 即可。本句是'它是 A, 也是 B'的双重定性: 主干 It is a region... (系动词 is + 表语 region), 两个'地区'用并列结构 It is... and also...连接。

【降级】 两重身份用并列表语处理

中国森林和矿产资源类型十分丰富的地区 中'森林和矿产资源类型十分丰富'是 region 的修饰, 用 with rich types of forest and mineral resources 介词短语, 或 rich in forest and mineral resources 后置; 古人类起源的重要地区 用 an important area for the origin of ancient humans。两个'地区'用 It is... and also... 并列, 避免重复主语。

【语法】时态

客观定性，回指全篇一般现在时 It is....。

单复数

'资源类型'用 types of... resources, types 复数; forest and mineral resources 中 resources 复数; '地区'两处可用 a region / an area, 单数加冠词。

冠词

两个'地区'是泛指其中一类，用不定冠词 a region / an important area; an 用在元音音素 important 前。

【译文】 It is a region rich in various types of forest and mineral resources in China, and it is also an important area for the origin of ancient humans.

6. 云贵高原是中国少数民族数量最多的地区，各民族都保留了自己丰富多彩的文化传统。

【主干】两个分句各有主语（主语策略：原句主语）

本句含两个主语不同的分句：前句 云贵高原是中国少数民族数量最多的地区，主语云贵高原（可用 It 承接），主干 It is the region with the largest number of ethnic minorities; 后句 各民族都保留了自己丰富多彩的文化传统，主语换成'各民族'，主干 each ethnic group preserves its cultural traditions。两分句不共主语，需各立主谓。

【降级】后句用where从句衔接前句

前句 数量最多的地区 用最高级 the largest number of...; 后句 各民族都保留了自己丰富多彩的文化传统 与前句是'在这个地区里，各民族...'的关系，最自然是用 where 引导定语从句把后句挂到 region 上: ...the largest number of ethnic minorities, where each group preserves its colorful cultural traditions。'丰富多彩的'作定语 colorful / rich and colorful。

【语法】时态

'保留了'的'了'同样指至今仍保留的状态，用一般现在时 preserves / retain 或现在完成时 have preserved，与全篇基调统一，不用一般过去时。

最高级与冠词

'数量最多'用最高级 the largest number of, 前面必须加 the。

主谓一致与单复数

ethnic minorities / ethnic groups 复数; 若用 each ethnic group 作主语，each 后接单数名词、谓语用单数 preserves its...; 若用 various ethnic groups 则谓语用复数 preserve their..., 主谓与代词须一致。

【译文】 The Yunnan-Guizhou Plateau is home to the largest number of ethnic minorities in China, where each ethnic group has preserved its own rich and colorful cultural traditions.

英语六级 2022年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题